

Glossar

der pädagogischen Begriffe

Outlaw gGmbH 2017

Sprachen: Deutsch & Englisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung
von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Reuben Matthews

Dresden, September 2017

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
1	Adoption	adoption
2	Alleinerziehende Eltern	single parents
3	Amt	office
4	Anonyme Mädchenzuflucht	anonymous crisis shelter for girls
5	Angebot	program
6	Anlaufstelle	contact point
7	Arbeitslosengeld	unemployment benefits
8	Asylbewerberleistungsgesetz	asylum Seekers Benefits Act
9	Asylrecht	right of asylum
10	Aufwendungsersatz	reimbursement of expenses
11	Ausbildung	training
12	Ausbildungsförderung	grant
13	Ambulante Hilfen	home-visiting support
14	Autismus	autism
15	Bedarfsgemeinschaft	joint household
16	Begrüßungsbesuche	welcoming visit for new parents
17	Beistandschaften	limited attorneyship

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
18	Beitragsatzung	fee statutes
19	Beitragsstelle	payment office
20	Begleitung	companionship
21	Belastungsstörungen	stress disorder
22	Behörden	public office
23	Beratungsstelle Lehrlauf	vocational counseling center for youths "Lehrlauf"
24	Beratungsstellen	counseling center
25	Bereichsleiter	head of department
26	Bereitschaftspflege	emergency foster care
27	Beteiligungsrecht	right to participation
28	Betreuer*in	caregiver
29	Betreutes Einzelwohnen	assisted single living
30	Betreutes Wohnen	assisted living
31	Betreuung	care
32	Betreuungsangebote	care program
33	Betreuungsperson	caregiver
34	Betreuungsplatz	care spot
35	Bezugsbetreuer	care supervisor
36	Bezugsperson	attachment figure
37	Bewilligungsabschnitt	appropriation period
38	Bildungspatenschaft	educational sponsorship
39	Eingewöhnung	settling in

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
40	Eingliederungshilfe	integration assistance
41	Elternbeitrag	parental contribution
42	Elterngeld	parental allowance
43	Erziehung	parenting
44	Erziehungsbeistandschaft	parental counseling
45	Erziehungs- und Familienberatung	parenting and family counseling
46	Erwerbsminderung	reduced earning capacity
47	Entwicklungsrecht	development law
48	Fachberater*in	consultant
49	Fachleistungsstunden	skilled service hours
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	emergency foster care
51	Familiengericht	family Court
52	Familienhilfe	family support
53	Ferienfahrten	holiday trip
54	Frauenhaus	women's shelter
55	Freier Träger	private agency
56	Freizeitangebote	recreational program
57	Fürsorge	care
58	Ganztagsschule	all-day school
59	Gemeinwesenarbeit	community work
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	legal representative

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
61	Geschwister-WG	siblings' shared flat
62	gGmbH	non-profit limited liability company
63	Haftvermeidungsprojekt	incarceration prevention project
64	Hilfen zur Erziehung	parenting support
65	Hilfeplan	support program plan
66	Hilfeplangespräch	support program planning meeting
67	Hort	after-school center
68	Inobhutnahme	emergency child removal
69	Integration	integration
70	Jugendamt	youth welfare office
71	Jugendarbeit	youth work
72	Jugendberufshilfe	vocational assistance for youths
73	Jugendgerichtshilfe	legal assistance for youths
74	Jugendhilfe	youth services
75	Jugendliche	adolescents
76	Jugendschutz/Jugendinformation	youth protection/youth information
77	Jugendschutzgesetz	youth Protection Act
78	Jugendsozialarbeit	youth social work
79	Jugendzentrum	youth center
80	Kinderbetreuung	childcare
81	Kinderkrippen	nursery

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
82	Kinder- und Jugendnotdienst	children and youth emergency service
83	Kinder- und Jugendhilfe	child and youth services
84	Kinderrechte	children's rights
85	Kindertagesbetreuungsangebot	child daycare offering
86	Kindertagespflege	child daycare
87	Kindertagespflegeperson	daycare teacher
88	Kindertagesstätten	daycare center
89	Kindeswohlgefährdung (KWG)	child endangerment
90	Kinderzuschlag	supplementary child allowance
91	Kita	daycare center
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	commission for damage compensation
93	Kulturschock	culture shock
94	Landeserziehungsgeld	state child-raising allowance
95	Leistungsberechtigte	beneficiary
96	Leistungsbescheid	benefits ruling
97	Mädchenwohnen	girls' shared flat
98	Maßnahmen	measures
99	Mehrgenerationsprojekt	multi-generational project
100	Minderjährige	minor
101	Mitbewohner*in	housemate
102	Nachhilfe	tutoring

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
103	Offenes Ganztagschule	open all-day school
104	Offene Jugendarbeit	open youth work
105	Ombudsstelle	ombudsman's office
106	Pädagogische Fachkräfte	professional social education worker
107	Pflegekinder	foster child(ren)
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	post-traumatic stress disorder
109	Privatsphäre	privacy
110	Projektstelle	project office
111	Schuldnerberatung	debt counseling
112	Schulsozialarbeit	school social work
113	Schulverweigerungsprojekt	truancy project
114	Schutzauftrag	protection mandate
115	Schutzrecht	property rights
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	custody and acknowledgement of paternity
117	Sozialamt	social welfare office
118	Soziale Arbeit	social work
119	Soziale Beratung	social counseling
120	Sozialgeld	social welfare allowance
121	Sozialgesetzbuch	German Social Code
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	socio-educational family support
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	socio-educational shared living

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	socio-psychiatric Service
125	Sozialraum	social environment
126	Sprach- und Nachhilfe	language tutoring and tutoring
127	Stationäre Hilfen	in-patient support
128	Supervision	supervision
129	Tagesmutter	in-home daycare provider (female)
130	Tagespflege	daycare
131	Tagesvater	in-home daycare provider (male)
132	Teilstationäre Angebote	partly residential program
133	Trauma	trauma
134	Unterhalt	maintenance
135	Unterhaltsvorschuss, Alleinerziehende	maintenance support for single parents
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	unaccompanied minor refugee
137	Vaterschaftserkennung	acknowledgement of paternity
138	Vermittlung	placement
139	Vernachlässigung	neglect
140	Verwahrlosung	neglect
141	Vormund	guardian
142	Wohngeld	housing allowance
143	Wohngemeinschaft	shared flat

Nr.	Deutsche Begriffe	Englische Übersetzung
144	Wohngruppe	living group
145	§8a Beratung	child endangerment counseling